|  |  |
| --- | --- |
| LUIS J. QUIRINDONGO RODRÍGUEZ |  |
| Traductor, editor, corrector y transcriptor • 11 años • Español (Lat. Am.) 🠸🠺 Inglés (EE. UU.) | |
| |  | | --- | | RESUMEN EJECUTIVO |   Especialista del idioma inglés buscando **empleo permanente** o **proyectos remotos** en traducción del **inglés al español** o del **español al inglés**. Presto los siguientes servicios lingüísticos:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | * Traducción (11 años) | * Transcripción de audios (4 años) | * Edición de MT (2 años) | | * Edición (6 años) | * Subtitulado de videos (3 años) | * Edición rápida de MT (1 año) | | * Corrección (11 años) | * DTP / Autoedición (3 años) | * Trans-creación (2 años) | | * Localización (7 años) | * Garantía de calidad (6 años) | * Revisión (5 años) |   Mi Jefe de proyectos se beneficiará de mis: **a)** 11 años **como traductor**; **b)** destreza en mi idioma materno (**español de América Latina**); **c)** fluidez en el **inglés norteamericano**; **d)** disponibilidad a tiempo completo; y **e)** pericia en **finanzas**, **marketing**, **derecho**, **técnico**, **medicina** e **informática**.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | EXPERIENCIA: PROYECTOS MÁS IMPORTANTES | | | | | | Traductor jurídico, litigios Am. Lat. | | ProTranslating/Linguistic Systems | | 6/17-7/19 | | | Traducir documentos del español al inglés de EE. UU. para un **litigio de importancia** entre empresas sudamericanas y una empresa de EE. UU.; y otros de litigios internacionales (**Reficar**, **Odebrecht**, **PDVSA** y **Granahorrar**). Se incluyen **sentencias judiciales** (Corte Constitucional de Colombia) y **expedientes legales** (descubrimiento, registros telefónicos y de correos electrónicos, Gaceta Nacional, referencias jurídicas).  Contacte a **Kelly Sotolongo**: [ksotolongo@protranslating.com](mailto:ksotolongo@protranslating.com?subject=Request%20for%20reference,%20Luis%20Quirindongo); **Daniel Rote (LSI)**: [drote@linguist.com](mailto:drote@linguist.com?subject=Pedido%20de%20referencia,%20Luis%20Quirindongo). | | | | | | Transcriptor, audioconferencias de inversionistas | | | Global Lingo Ltd. | 8/16‑5/17 | | Entrega de **60 minutos diarios** de transcripciones literales de **audioconferencias («conference calls»)** sobre **utilidades de operaciones** para empresas de los sectores bancario, bursátil y energético.  El audio incluyó **datos de contabilidad/GAAP**, evaluaciones del **ambiente mercantil y macro**, reportes de progreso en proyectos y reuniones de **Juntas de Directores**.  Clientes más importantes: Citigroup, Fidelity, Bank of America, HillTex, DuPont, Dow Chemical.  Contacte a Mara Butuza, Jefa de talento: [mara.butuza@global‑lingo.com](mailto:mara.butuza@global-lingo.com?subject=Pedido%20de%20referencia,%20Luis%20Quirindongo) o [+44 (0) 203‑595‑4585](tel:+44-0-203-595-4585). | | | | | | Editor de control de calidad de subtítulos (ES)Subtitulador de documentales de HBO (ES>EN) | | Deluxe Media / Sfera  Canal VICE en HBO | 2/17‑6/19  11/16‑1/17 | | Subtitular **episodios**, **series**, **películas** y **tráilers** para el gigante de postproducción mediática, **Sfera Studios**, incluida la traducción al español latinoamericano, **control de calidad**, y subtitulado oculto **(Closed Caption/CC)**. Los clientes incluyen a **Netflix, Paramount, Fox,** y **Marvel**. El material ofrecido incluye las películas de **Los Vengadores**, la temporada 30 de **Los Simpsons**, **Breaking Bad** y otras.  Sfera se beneficia de mi experiencia en la subtitulación de documentales para HBO, donde aprendí a tratar los problemas comunes: **cambios de toma, exceso de CPS, separación gramatical de líneas.**  Contacte a Sam Bockoven, Coordinador de traducción: [sam.bockoven@vice.com](mailto:sam.bockoven@vice.com?subject=Request%20for%20reference,%20Luis%20Quirindongo), o [+1 (937) 301‑1497](tel:+19373011497). | | | | | Autoeditor especialista en manuales de usuario(InDesign, conversión de PDF, OCR, maquetación) | | | **Traducciones Tagoror**  Dreamlink Hong Kong | 6/18‑5/19  3/19‑7/19 | | Autoedición de **manuales de usuario** y **guías de productos** traducidas al castellano de España. Crear **maquetas** de OCR en **Microsoft Word** e ingresar la traducción; aplicar todos los formatos, cabeceras, pies de página y fuentes; crear **diagramas y tablas traducidas**. Trabaje con lotes de **hasta 1200 páginas**.  Los productos son equipos médicos y electrónica de consumo de LG, Samsung, Haier y Biostack. | | | | | | Posteditor de comercio electrónico (ES‑MX)Editor de LQA, traducción automática (España) | | | Amazon (DoItInSpanish) Alibaba (OneDocument) | 8/16‑6/18 3/17‑9/17 | | Crear reportes de Garantía de calidad lingüística (LQA) para miles de detalles de productos traducidos automáticamente en Alibaba.com; categorizando cada error y su severidad.  A causa de esa experiencia, **fui contratado por Amazon de México** para llevar a cabo **PEMT completo** de productos en español, y editar **9000 palabras diarias** de traducción automática neural en **Memsource**. También realicé **post-edición jurídica** de los **contratos de empleo** de Amazon en Texas.  Contacte a **Miguel A. Reyes**, Fundador: [**onedocument@onedocument.eu**](mailto:onedocument@onedocument.eu?subject=Pedido%20de%20referencia%20%28proyecto%20Alibaba%29,%20Luis%20Quirindongo) o [**+34 (921) 40‑15‑65**](tel:+34-921-40-15-65)**.** Contacte a **Agustín Montenegro**, Jefe de Proyecto: [**agus@doitinspanish.com**](mailto:agus@doitinspanish.com?subject=Pedido%20de%20referencia%20%28proyecto%20Amazon%29,%20Luis%20Quirindongo)o [**+054 (11) 5666‑2972**](tel:+054-11-5-666-2972). | | | | | | Traductor de registro civil y archivos médicos | | | Akorbi/Vocalink Global | 11/16‑4/19 | | Transcribir **reclamos al seguro** y traducir expedientes médicos al español latinoamericano en **Wordbee**, incluida **literatura para pacientes**, políticas médicas, literatura de **programas de beneficios médicos** estatales y reportes de progreso de **trabajo social** para niños latinos discapacitados.  Convertí a archivos de Word con formato los siguientes: **certificados de nacimiento, matrimonio y defunción** mexicanos y colombianos, y expedientes médicos (formularios de reclamo, recetas**,** diagnósticos, resultados de laboratorio).  Contacte a Analia Cassano, Jefa de talento*:* [acassano@akorbi.com](mailto:acassano@akorbi.com?subject=Pedido%20de%20referencia%20,%20Luis%20Quirindongo) o [+1 (214) 256‑9222, ext. 8319](tel:+12142569222). | | | | | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | **Puerto Rico, Estados Unidos** | | | |  | [+1 (787) 672‑0538](tel:+17876720538) |  | [17876720538](https://wa.me/17876720538) | | |  | [ljquirin@gmail.com](mailto:ljquirin@gmail.com?subject=Pedido%20de%20traducci%C3%B3n,%20Luis%20Quirindongo) |  | [ljquirin](skype:ljquirin?chat) | | |  | [www.proz.com/translator/44376](http://www.proz.com/translator/44376) | | | |  | <https://pr.linkedin.com/in/ljquirin/en> | | | |  | **Lun.-Vie., 10 a. m. a 6 p. m. (10h a 18h)** | | |  |  | | --- | | EDUCACIÓN | | Universidad de Puerto Rico [2003] Bachillerato, Contabilidad y Finanzas | | SOFTWARE DE TRADUCCIÓN | | |  |  | | --- | --- | | * **SDL Trados 2019** | * **MemoQ 9.0** | | * Lionbridge TMS | * XBench 3.0 | | * Memsource, Wordbee, XTM | | | | IDIOMAS | | Cualquier dialecto del inglés o español hacia:   * Inglés (Estados Unidos) * Inglés (Reino Unido / UK) * Español (América Latina) * Español (Puerto Rico) * Español (México) * Español (España / Europa) | | TEMAS DE ESPECIALIDAD | | |  |  | | --- | --- | | CORPORATIVO Y FINANZAS | | | Finanzas  Banca  RR. HH.  Formación  Cumplimiento  Audioconferencias  Prestaciones | Marketing  Seguros  Inversiones  Bolsa de Valores  Procesos  Inmuebles  Macroeconomía | | LEYES, DERECHO, JUDICIAL | | | Sentencias  Contratos  Transcripción policial | Registro civil  Registros de e-mail, teléfono  Notarial | | TÉCNICO | | | Medicina  Construcción  Energía | Coches  Herramientas  Petróleo y minas | | TECNOLOGÍA E INFORMÁTICA (TI) | | | Dispositivos  Ordenadores  Sitios web | Computadores  Juegos y casino  Aplicaciones | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Experiencia: CARRERA COMO TRADUCTOR | | | | | Transcriptor, seguros e investigaciones de mercado | | **CGC Translations** | 2/18-Hoy | | Transcribir 2 a 4 horas de audio por semana, principalmente **llamadas de empresas de seguros** o entrevistas a médicos para **investigaciones del mercado farmacéutico**. Hasta 04/19 fui el único transcriptor para la cuenta del cliente **DataScribe**.  Presto otros servicios a pedido, como traducciones de español a inglés, creación de subtítulos, DTP, conversión de registros vitales y PDF escaneados, y **traducciones certificadas**.  Escriba a **Cintia Cipriotto**: [info@cgctranslationservices.com](mailto:info@cgctranslationservices.com?subject=Pedido%20de%20referencia,%20Luis%20Quirindongo) o [+54 (9113) 3298‑5159](tel:+5491132985159). | | | | | Traductor y posteditor, ciencias biológicas | **Welocalize Life Sciences** | | 2/17‑6/19 | | Brindé traducción y postedición de traducción MT (PEMT) de documentos médicos, incluidas políticas médicas y el consentimiento a ensayos clínicos, para las empresas Medpace y Amgen.  En 2019 traduje un gran volumen de material de RR. HH. para los contratistas del Departamento de Salud, Seguridad y Medio Ambiente de Amgen.  Contacte a la Gestión de Talento de Ciencias Biológicas a [LS.talentrequests@welocalize.com](mailto:LS.talentrequests@welocalize.com). | | | | | Traductor técnico, electrónica y coches | **Language Arts & Science** | | 10/16-9/17 | | Traducir del inglés al español versiones en HTML de los Manuales del conductor y Manuales de mantenimiento de Daimler Trucks North America, específicamente su gama de camiones **Freightliner** de gasolina y gas natural.  Trabajar en boletines de servicio del modelo **New Cascadia** y manuales del Business Class M2.  El trabajo incluyó rondas de Post‑DTP abarcador y brindar retroalimentación sobre cambios editoriales antes de la publicación.  Contacte a Richard Woyde, Gestor de talento: [rickw@pairaphrase.com](mailto:rickw@pairaphrase.com?subject=Request%20for%20reference,%20Luis%20Quirindongo) o [+1 (888) 705-8944](tel:+18887058944). | | | | | Traductor y corrector de ventas y marketing | **Translation Source** | | 10/15‑Hoy | | Entregar semanalmente traducciones de memorandos para empleados de ventas, guiones de marketing, promociones y anuncios al **español de Puerto Rico** en **Memsource**.  Actualmente, traducir el boletín semanal para empleados de un cliente importante, Rent-A-Center, y también actualizaciones a planes de jubilación para **Fidelity Investments** en Puerto Rico.  Los proyectos anteriores incluyen traducir el examen para corretaje de seguros de New Jersey al español, así como manuales del empleado y de formación, procedimientos corporativos, intranets y más.  Contacte a Sandra Gomez, Jefa: [sandra@translation-source.com](mailto:sandra@translation-source.com?subject=Pedido%20de%20referencia,%20Luis%20Quirindongo) o[+1 (713) 465‑0225 ext. 7007](tel:+17134650225)**.** | | | | | Editor de garantía de calidad lingüística | **Lionbridge Technologies** | | 2005‑2010 | | Como el **asociado de LQA** asignado a Puerto Rico, tener la responsabilidad final por la versión de los documentos publicada en Puerto Rico, y a veces en los Estados Unidos continentales. Responder preguntas sobre la terminología y el tono, y adaptar las guías de estilo regionales.  En 2007, Lionbridge fue contratada por **Home Depot**. En función de mi experiencia en TP, me convertí en el **editor principal** del Catálogo de Home Depot.  Demostrar en mi puesto como **asignar prioridad a tareas múltiples** y el **trabajo en equipo productivo** entre traductores y editores.  Contacte a **Sandra Kappes**, anterior Gestora de vendedores:[**sandra.kappes.bb@gmail.com**](mailto:sandra.kappes.bb@gmail.com?subject=Pedido%20de%20referencia,%20Luis%20Quirindongo). | | | | | Traductor y localizador (tiempo completo) | **TransPerfect Translations** | | 2003‑2010 | | Durante los primeros 5 años, traducir el **catálogo de Home Depot** y otros documentos de esa empresa (**manuales del empleado, Recursos Humanos, procesos, formación, publicidad, planes de jubilación**). Me **ascendieron a editor en 2006** y mi nueva labor fue corregir miles de archivos traducidos en Suramérica.  Entregar **4000 palabras traducidas** o **12.000 corregidas** cada día hábil por 4 años, de estos temas:   * Finanzas: Citigroup y Dun & Bradstreet (banca, análisis mercantil, fondos mutuos); * Ventas minoristas: Walmart y Levi’s (descripciones de productos, guías para vendedores); * Seguros: MetLife (Documento del Plan, seguro médico, de vida, de responsabilidad civil).   Contacte a Fernanda Guimaraes, anterior Jefa de proyectos: [ferfraga@yahoo.com](mailto:ferfraga@yahoo.com). | | | | | Especialista en localización (Puerto Rico) | | **Bowne Global Solutions** | | 2003‑2005 | | Responsable por la **localización y adaptación cultural** de **textos de ventas y marketing** para utilizar en el mercado de **Puerto Rico**, trabajando en documentos traducidos primero al español de **Suramérica** y **Chile**. Este fue mi primer trabajo como traductor después de graduarme de la universidad.  Principalmente localizar y realizar **traducciones creativas** de catálogos, recursos de ventas y eventos y promociones en tiendas para clientes de BGS: **McDonalds, Best Buy** y **The Home Depot**.  Contacte a Paola Gaytán, anterior Jefa de proyectos: [paola.gaytan@gmail.com](mailto:paola.gaytan@gmail.com?subject=Pedido%20de%20referencia,%20Luis%20Quirindongo). | | | | | | |  | | --- | | DESTREZAS | |  | | Traducción creativa | | ■■■■■■■■■■ | | * Traducción creativa de ofertas y **titulares de venta** para **Royal Caribbean** (agencia: Local Concept) * Adaptar **redacción creativa** en promociones de cosméticos para **Estée Lauder** en el mercado latino de EE. UU. (agencia: World Writers) | | Conversión de PDF, OCR, Post-DTP | | ■■■■■■■■■■ | | * Crear réplicas traducidas de certificados (con sellos y firmas). * Reproducir tablas, diagramas e imágenes con texto en Word. * Usuario experto de **ABBYY FineReader 14**. * Post-DTP y adaptación de archivos exportados de Trados/MemoQ. | | SDL Trados Studio 2019/MultiTerm | | ■■■■■■■■■■ | | * Traducir todos los formatos compatibles con Trados. * Trabajar con paquetes de proyecto. * Trabajar con TM (memoria de traducción) y glosarios. * Exportar e importar el formato TMX. * Usuario avanzado de MultiTerm, importar de Excel y CSV. | | Autoedición / Maquetación / DTP | | ■■■■■■■■■■ | | * Convertir **PDF a Word** e impresos de PowerPoint a PPTX. * Crear **distribuciones complejas**. * Editar PDF en Acrobat Pro. * Usuario de InDesign, Illustrator. * Traducir publicaciones: revistas, manuales, volantes, etc. | | MemoQ 2019 (versión 9.1) | | ■■■■■■■■■■ | | * Traducir los formatos de Trados. * Trabajar con servidores de MemoQ, retirar, sincronizar y entregar. * Utilizar las funciones de pre-traducción, control de calidad y versiones, gestionar TM y glosarios. | | Localización de sitios web | | ■■■■■■■■■■ | | * Traducir contenido en HTML, ya sea en Trados o directamente. * Crear HTML a partir de imágenes. * Usuario intermedio de **FrontPage**. * Conocimiento de estilos de CSS. * Dominio básico de JavaScript/**PHP**. | | Edición de imágenes (Photoshop) | | ■■■■■■■■■■ | | * Añadir, quitar o editar fondos de imágenes. * Fusión de contenido externo a la imagen. * Editar o añadir texto incrustado en imágenes. | |